

Series of Huang Jinqi's
Monographs on Diplomacy
黄金祺外交学专著系列

BOOK I

上册

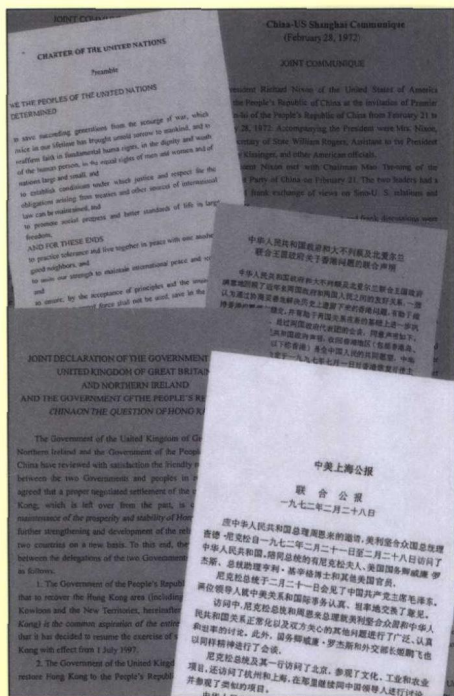
A Bilingual
Study of
Diplomatic
Documents

英汉对照

外交文献文书教程

Compiled by
Huang Jinqi
黄金祺 编

世界知识出版社
World Affairs Press



Handbook of Foreign Documents
Bibliography and Diplomacy
英汉对照外交文书教程

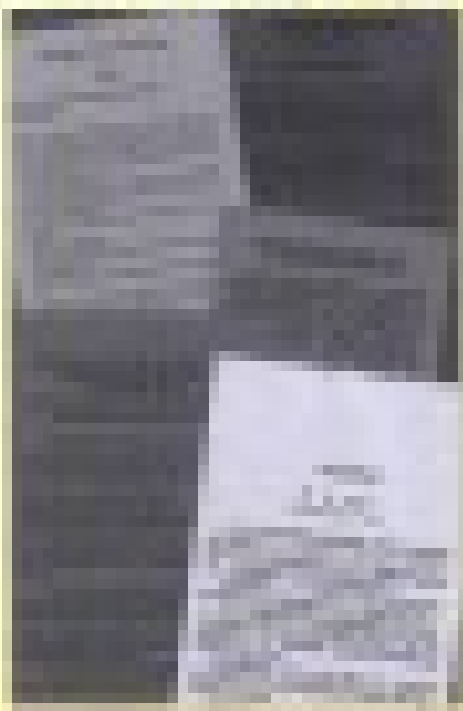
外交文书教程
英汉对照

A Bilingual
Study of
Diplomatic
Documents

英汉对照

外交文献文书教程

Comprehensive
Foreign Study
曹逢甫 编



W. W. Norton & Co.
New York, N.Y.

A BILINGUAL STUDY
OF
DIPLOMATIC DOCUMENTS
(Book I)

※ ※ ※ ※ ※

英汉对照
外交文献文书教程
(上册)

Compiled by Huang Jinqi

黄金祺 编

World Affairs Press

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照外交文献文书教程/黄金祺著. —北京:世界知识出版社, 2004.6

ISBN 7-5012-2245-2

I. 英... II. 黄... III. ①英语—外交—文书—写作—高等学校—教材②外交—文献—汇编—英、汉

IV. ①H315②D816

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 009243 号

责任编辑 田 非
封面设计 孙元明
责任出版 王勇刚
责任校对 王 铮

书 名 **英汉对照外交文献文书教程(上、下册)**
Yinghan Duizhao Waijiao Wenxian Wenshu Jiaocheng

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区于面胡同 51 号(100010)
电 话 65265923
经 销 新华书店
排版印刷 世界知识出版社电脑科排版 北京世界知识印刷厂印刷
开本印张 850×1168 1/32 45½ 印张 9 插页
字 数 1219 千字
版次印次 2004 年 5 月第一版 2004 年 5 月第一次印刷
定 价 88.00 元(上、下册)

版权所有 翻印必究



黄金祺教授近照。2001年7月摄于中国国家博物馆中国共产党成立80周年图片展上，黄身后右侧展出图片为1964年刘少奇主席接受法国首任驻华大使呈递国书，中间穿白上衣者即为当时任翻译的黄金祺。



1964年毛泽东主席在杭州会见刚刚同中国建交的布隆迪的议长，后座翻译者为黄金祺。



1966年初刘少奇主席出访阿富汗、巴基斯坦和缅甸，黄金祺随行任翻译，图为在时属东巴基斯坦的达卡市欢迎大会上，前排自左至右为王光美、阿尤布·汗（巴总统）、刘主席、黄金祺、张茜、陈毅副总理兼外长。



1964年初周恩来总理14国之行来到突尼斯,图为突总统布尔吉巴在迦太基宫举行的国宴上致词,周总理身后翻译者为黄金祺,左侧为突总理。



1964年初周恩来总理、陈毅副总理兼外长访问突尼斯,正在观看陈列的工艺品,身后翻译者为黄金祺。

愿再版的《外交学概论》进一步推动中国外交学科的建设，进一步促进周恩来总理“把外交学中国化”遗愿的实现。

唐家璇

二〇〇三年二月八日

注：这是中华人民共和国国务委员唐家璇2003年2月（时任外交部长）应《外交学概论》合著者和统稿修订者黄金祺（代表该书著者）之请为该书再版所题的词。该书没有列入这次的“黄金祺外交学专著系列”，但它的修订再版同系列的修订再版同步进行。

中国文学艺术界联合会

金洪恩

三十多年不见，忽接手书，

十分快慰。一年前，我在「世界知识」上有

见了「董什」的名字，但还不知道这位「董什」

现在在哪里。单位工作，更不知道已经过了多少年。

愈在甲乙之间，一次和冰心闲谈，也提起过你

和冰心今年都已八十八岁了。

渴望一晤，但色几更在忙著「还债」，文债，

具体日期，我以电话是「六五七一二九」。

向新，便是此致。

友行 八二〇。

我国文豪、杰出的民间外交家夏衍

1988年给黄金祺的信^①

金祺同志，三十多年不见，忽接手书，十分快慰。一丰前，我在《世界知识》上发现了“黄仔”的名字，但还不知道这位“黄仔”现在哪个单位工作，更不知道您已经是“丰逾花甲”的教授。一次和冰心闲谈，她还提起过你这位会唱印度歌曲的“歌手”，时光流逝，我和冰心今丰都已经八十八岁了。^②

渴望一晤，但这几天正忙着“还债”——文债，所以请您在九月二、三号和我通个电话约定具体日期，我的电话是657129。

问好！嫂夫人均此。

夏衍 八·二〇·

黄注：

① 1988年外交部筹办“周恩来外交思想和实践研讨会”，拟邀请夏公参加开幕式并讲话。研讨会筹备办公室负责人知道我与夏公相识，遂托我先向夏公转达这一愿望，夏公首肯后再由筹备办负责人登门相邀，于是有了我和夏公的通信。夏公给我的信最后嘱我“约定具体日期”即为同意会见筹备办负责人，接受邀请。后夏公参加了在大会堂举行的研讨会开幕式，并讲话。

② 1953年，由丁西林、夏衍、冰心和袁牧之四位文豪组成的中印友好协会代表团应邀访问印度，夏公时在华东和上海任领导职务，代表团借调在上海外事处任职的我担任代表团翻译，我遂有幸结识四位文豪，尤其是夏公和“谢大妈”（指“谢冰心”），二位老人称我为“黄仔”（小黄）。我临行前学会用印地语演唱印度作曲家创作的歌曲《印中人民是兄弟》，代表团遍访印度东西南北中19个城市，每到一地必有群众欢迎大会，必有印艺术家表演歌舞，代表团在团长讲话后即由我唱《印中人民是兄弟》作为中方节目，不想受到热烈欢迎，就一路成为保留节目。1954、1955年以文豪郑振铎为团长，周而复为副团长的大型中国文化代表团应邀访问印度、缅甸和印尼三国，时已在中央任职的夏公推荐借调我任代表团秘书兼翻译。1962年，以文豪茅盾为团长，夏公为副团长，冰心、叶君健等为团员的中国作家代表团赴埃及开罗参加世界作家代表会议，夏公又通过外交部常务副部长章汉夫借调已在外交部翻译处任职的我任代表团翻译。此后直至1988年，时隔26年（没有三十多年）我再未见过夏公。夏公在信中谈起的在《世界知识》上发现我，指的就是以我为主要撰稿人的“漫谈外交”专栏。夏公在随后会见我们时还谈起我在专栏的文章，认为很有意义，很有必要，认为早该有这样的专栏，他还兴致勃勃地回忆起几件周恩来总理发人深思的外交轶事——我后来都分别在我的不同著作中引用。

中国人民外交学会

金祿同志：

来函望大作早经收到，谢谢。

贵处拜见，时在念中，想一切都好。

《什么是外交》一书，我随意翻看了一遍，内容丰富，设想周到，不但对懂外交外交工作的同志有帮助，对一切关心外交外交工作的人，也值得一读。

曹夫人，戏曲艺术家，刘玉玲同志
时代内暖。 敬祝

的秋

韩金新

1995.5.29

我国老外交家、原外交部副部长、 中国人民外交学会会长韩念龙

1995年致黄金祺的信

金祺同志：

惠函暨大作早经收到，谢谢。

长远弗见，时在念中，想一切都好。黄注

《什么是外交》一书，我随意翻看了一遍，内容丰富，设想周到，不但对从事外交外事工作的同志很有帮助，对一些关心外交外事工作的人，也值得一读。

尊夫人、戏曲艺术家、刘玉玲同志请代问候。

顺颂

时祺

韩念龙

1995.5.29

黄注：

1950年，韩部长作为中国人民解放军第三野战军（防区在华东和上海）的一位将军被任命为我国首任驻巴基斯坦大使。他从上海高校物色政治可靠、英语过关的青年毕业生随行担任大使翻译，圣约翰大学新毕业的地下党员成为他主要的挑选对象。我1948年在约大参加地下党，1949年5月上海解放，我任调整后的地下党支部副书记，并经学生普选当选解放后的第一任学生会主席；1950年5月我毕业离校，调在约大所在地区中共长宁区委宣传部任干事。韩部长曾通过组织约我在上海大厦（上海外滩标志性建筑之一，原美军顾问团驻地，解放初期为上海外事处驻地）谈话。我后来知道还有一位约大同志也应约谈话，因长宁区委不愿放我，另一位同志应选；但1951年我还是通过组织考试调入上海外事处。60年代初中期，韩部长已为外交部副部长，我也在部翻译处任职，不时在外交场合见到韩部长，他仍记得我；我有时为他翻译，他喜欢直接用英语同外宾进行一般性交谈，在必要时才要我“帮忙”，十分亲切。1980年我调入刚复院的外交学院，韩部长代表部领导来院同学院骨干谈话，要求学院重视外语教学和基础知识教学，他举例说不少外交官不知道公证认证，这就是缺乏基础知识的表现。我当时就不知公证认证，后来专门补课学习并写成一文，收入《什么是外交》，文首专门引用了韩部长的那次谈话。1995年，韩部长已离休，我辗转得悉他关心几位在学院任教的老下属，我即向他写呈一信问候，并附去《什么是外交》一册求教，遂有了韩部长这封亲切鼓励的珍贵复信。

外交学院本科毕业生对用《英汉对照外交文 献文书教程》和《中英文对照·什么是外交》 两书所开外交学课程的评语

2002、2003 年毕业生评语 8 则

一. 1. 这是惟一一门同“外交学院”校名相称的课程;

2. 两套教科书对我们学生来说珍贵无限, 它将使我们永远怀念这门课程, 怀念外交学院;

3. 愿黄教授身体健康, 为我们的国家培训外交人才再多教几个学期!

二. 这是我学过的最好的课程之一。它不仅教我们外交实践知识, 还培养我们当好外交人员的所需品质。黄教授印象极深的、精心的和非常有教益的教学, 对所有学生来说, 都可以看成是一件终生受益的礼物。

三. 1. 教师严格要求学生, 总是激励学生更多地掌握外交知识。

2. 事实上学生在教师指引下确实学到许多外交知识。

3. 本课程及其教材使我们对外交的基本知识和中国外交有了一个完整的了解, 教师手册(指主教材)提供实例, 学生手册提供基本理论知识。

4. 我认为本课程应当永远继续下去, 并有扩展而不要终止, 因为它是外交学院的特色。

四. 本课程包含大量我们在别的课程中学不到的内容。我们可以熟悉文献英语和历史资料, 中英文两种文本的对照更便于我们理解和记忆。它对我会有极大的帮助。我在课程中所学到的东西使我对今后要从事的工作感到有了信心。三册教科书对我们而言可看作是“圣经”, 对将到外交部工作的学生更是如此, 它对我们的写作将是重要的好参考书。

五. 本课程是对外交实践和外交文书的艺术和技巧的一种研究。它包含丰富的外交知识, 对将从事外事工作或同外事有关工作的学

Sorry for the long paragraph, but six lines are really too short for me to press my sincerity.

生非常有用，非常实际。它包含丰富的外交实践中使用的英语，帮助你知道什么是外交，怎样起草外交文件。它包含丰富的有关中国外交政策的知识，帮助你站稳立场。它还包含丰富的国际文献知识，帮助你用之为武器来对待外交事务。

六、本课程对学生理解外交文书和外交实践有极大帮助。特别是对将进外交部部的学生，这门课帮他们做好了入部准备。由于中国已加入WTO，我相信每个学生将来都会碰到有关的涉外事务。我因此建议，我们学院的所有学生都应当学习和掌握这门好课程。

七、黄教授，您以您几十年的外交经历和17年的教学经验，给了我们一门极好的课程和浩如烟海的外交知识。我非常荣幸和高兴能上您的课。您在最后一节课所说的20句话（指《什么是外交》的“跋”中关于对世纪之交世界的认识的20句话）尤其使我感动。我将在未来的工作中以此为引导，把我的一生贡献给我们国家的外交事业。最后，但并非最不重要，我想提醒您，我们亲爱的教授，请注意您的健康……我诚挚地希望您一切都非常好，继续享受您的教学实践。您已为所有的学生树立了一个非常好的榜样。感谢您所有的课和知识。

原谅我写长了，但六行话（要求不超过六行）实在不足以表达我的真诚。

八、在本课程中，我学习了一般外交，又特别是中国外交的理论和实践的知识，同时，又熟悉了不同外交文书的英语和汉语的形式和格式，以及两者之间的互译。一年的学习使我丰富了外交文献和外交研究的知识，这将有益于我今后的事业和发展。让我珍记于怀的最重要的一点，是我尊敬的老师对事业和对党的奉献精神。（原文皆为英文，中文是我译的——黄注）

* Evaluate concisely this course (a topic not to be scored):

1. Professor Huang is very excellent, professional, humorous and responsible, which impressed me very deeply, and I am so grateful to him.
2. The course is the most typical among all in Foreign Affairs College, and I have learned a lot from it, which will be very helpful for my career.

“黄金祺外交学专著系列”

修订再版说明

一. 本次再版专著系列简介

我国外交学院教授黄金祺, 18年来曾先后编、著、统稿出版了多种中国化外交学专著, 现将其中由他编、著的最主要的三部专著, 经必要修订后, 统一由世界知识出版社作为“专著系列”再版推出。

这三部系列著作是:

1. *A Bilingual Study of Diplomatic Documents*, 《英汉对照外交文献文书教程》, 黄金祺编, 分上下两册, 全书约120万字 原名《英汉对照外交文书教程》, 上下册, 分别于1985年、1986年出版, 此后, 该书一直是黄金祺用英语为外交学院开设的具有中国特色的外交学课程《外交文献与外交研究》(Diplomatic Documents & Diplomatic Studies) 的主教材。《教程》按外交文书不同形式分为八个单元, 分别大量收入具有普遍意义和长远价值的最重要的国际文献和最具代表性的中国外交文献的中、英文原件或权威译文。《教程》为教师、学者和读者全面提供一般外交和中国外交的主要和代表性问题的出处、依据和背景, 同时提供所有不同外交文书的中、英文标准格式和用语, 既具有外交理论研究价值, 又具有外交实际应用价值; 既利于学校教

学，也利于使用者长期保存。

本《教程》曾获外交部部级优秀教材奖，时任外交部副部长的唐家璇亲临外交学院为编者颁奖。这次再版，由编者作了大量的必要增删，如增加了 WTO 的文献。

2.《中英文对照·什么是外交》，What Is Diplomacy—A Bilingual Course，黄金祺著，全书约 40 万字 于 1993 年正式出版，也一直是前述《外交文献与外交研究》课程的教材，主要用作课程的“教师手册”和“学生手册”。本书原含外交论文 11 组 30 篇，又先后以“著者后记”和“改版修订本跋”等形式新增论文 5 篇，旨在全面回答涉及外交理论和实践的包括外交定义到护照签证直至如何安排外事访问日程等种种问题的论述。其基本立论反映中国外交学者在新时期对中国化外交学的反复探讨以至争鸣所取得的学术成果。大部分论文紧扣前述《教程》的主要文献，是对文献所含意义的理解、剖析和升华。

本书理论联系实际，深入浅出，具有中国特色，中英文对照；一卷在握，既可学到最基本的外交外事知识，也可学到最基本和权威的外交外事英语，是所有追求成为既通外交外事业务又晓外交外事英语“双枪将”人才的有志者必备的学习和参考资料。

3.《怎样当好外交外事人员——论涉外人员素质修养》，黄金祺著，全书约 19 万字 原名《外交外事知识和技能——涉外人员素质修养》，1999 年出版，是世界知识出版社按外交部要求组织撰写的“外交外事知识丛书”中的一本。它集中了著者近 20 年中讲授和写作外交学的心得体会以及以往 20 年外交外事生涯的实际体验。书中所举实例许多是